

Gedicht über das Berner Wappen (poem about the Bernese Coat of Arms)

Verfasser / author: Guilielmus (Wilhelm) Fabricius Hildanus, 1603
erschienen in / published in: *Berner Taschenbuch* (Band 40, 1891)
herausgegeben von / published by: Freunde vaterländischer Geschichte

German (original)

English (literal translation)

Die mächtige weitberümpfte Statt
Bern, in seim Schilt drey Farben hatt:
Ein roten Grund, drin ist erhaben
Ein gulden Balck: drin thut auftraben
Ein Bär, der Schwartz von Farben ist.

The mighty, widely renowned city of Bern
has three colours in its coat of arms:
a red field with a golden bar on it:
in this one, a black coloured bear is walking
upwards.

Der Grund bezeigt zu aller Frist,
Viel blutige Kriegen mancherley,
Wider seiner Feinden Tyrannen,
Durch welche Bern mit starker Hand,
Und Göttlich Hilf, viel Leut und Land
Gewonnen hat ganz Ritterlich.

The field stands for many bloody wars
at all times,
against its tyrannical enemies,
through which Bern, with a strong hand
and divine assistance, gained many people
and land, in a most chivalrous manner.

Die Rote Farb zeigt auch zugleich,
Das Bern ist streng, und ubts Gericht,
Und keine bösen duldet nicht:
Drumb under ihr ein jederman
Der fromm ist, sicher leben kan.

The red colour also shows
that Bern is strict and administers justice,
and does not tolerate evil:
Therefore, under its rule, anyone
who is pious can live in safety.

Die Rote Farb uns auch bedeut,
Das Bern allweg will sein bereit
Zusetzen all sein Haab und Gut:
Ja auch sein eigen Leib und Blut
Für Gottes Wort: auch zuerhalten
Die gworbne Freyheit seiner Alten.

The colour red also means for us,
that Bern always wants to be ready to
sacrifice all it has:
even its own life and blood,
for God's Word: also in order to preserve
the freedom acquired by its ancestors.

Ein Gulden Balck in sölchem Schilt
Erhaben, auch wird fürgebilt (?),
Der zeigt, das Gott nach grechtem Krieg
hat geben Segen, und den Sieg:
Auch das Wolstand zu aller Zeit,
Gegründ sey auff Gerechtigkeit.

A golden bar on such a shield
(unclear)
shows that God gave blessings and victory
after righteous wars,
and also that prosperity
should always be based on justice.

Der Bär s Fewr hasset uberauss,
S Fewr der Spaltung ist ein Grauss
Der Statt Bern, die nach Frieden strebt:
Dan gleich der Bär den Konig liebt,
Also die süsse Einigkeit,
Bern liebet auch zu allerzeit:
Darzu die süsse Lehre gut
Christi, von Hertzen lieben thut.

Noch hat der Bär ein Tugend gross
Der ich hie nicht vergessen muss:
Das er mit Fleiss gar ungespart
Erzücht sein Jungen, sie bewart:
Auch wan er sie hat bracht ans Licht,
Obwohl sie ihm vergleichen nicht,
Demnach er sie nicht lassen thut:
Dan er Barmhertzig ist, und gut.

Bern auch (glaub mirs) gleicherweiss
Sein Volck regiert mit sondrem Fleiss,
Sein Gütigkeit und milte Hand
Erzeiget durch sein gantzes Land:
Die arme Widwen, Waisen gut
Beschirmet, nert, und speysen thut
Ohn underlass, und alle Zeit.

Die Schwartzte Farbe uns bedeut,
Standhaftigkeit, und vesten Mut,
Damit sie im Glück und Unglück beid,
Beständig bleiben allezeit.

O Gott durch deines Geistes Gwalt,
Bern und ihr Land und Leut erhalt,
Bey wahrem Glauben, Reiner Lahr,
Solchs wünsch ich ihr von Hertzen gar.

The bear hates fire intensely,
the fire of division is a horror
for the city of Bern, which strives for peace:
The bear loves the king,
and therefore also the sweet unity,
Bern also loves at all times:
It loves the sweet teachings of Christ
with all its heart.

The bear has another great virtue
that I must not forget to mention here:
That he educates and preserves his youth
with tireless zeal:
Even though he brought them into the light,
and they do not owe (?) him anything,
he does not give up on them,
for he is merciful and good.

Bern (believe me) governs also its people
with particular zeal in the same way,
its goodness and kindness
are evident throughout the land:
It protects and nourishes well
the poor widows and orphans
without ceasing, at all times.

For us, the black colour signifies
steadfastness and unwavering courage,
so that they remain steadfast in both good
times and bad, at all times.

Oh God, through the power of your Spirit,
preserve Bern and its land and people
in true faith and pure doctrine,
I wish her this with all my heart.